

Idiomas y culturas de minorías : Contradicciones y paradojas de la noción de diversidad lingüística

Jacques Guyot – Profesor emérito - Universidad Paris 8
Vincennes

Centre d'étude sur les médias, les technologies et
l'internationalisation CEMTI

ja.guyot@laposte.net



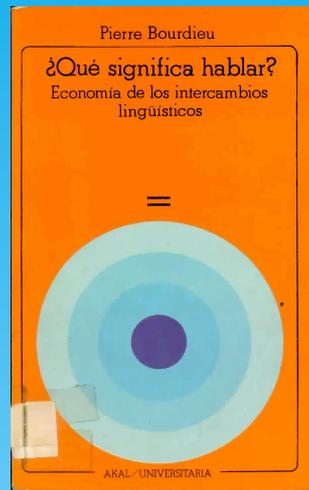
UNIVERSIDAD
DE LA SERENA
CHILE



ESCUELA DE PERIODISMO
Universidad de La Serena

**INTERCULTURALIDAD,
DESARROLLO SOSTENIBLE
Y SOBERANÍA DIGITAL**

Idiomas y culturas de minorías : Contradicciones y paradojas de la noción de diversidad lingüística



- ① Diversidad cultural y cuestiones lingüísticas
- ② Quid de la diversidad lingüística
- ③ Factores de marginación de los idiomas
- ④ La Convención de 2005 sobre la Protección y la Promoción de las expresiones culturales : lo impensado de la pluralidad lingüística
- ⑤ A modo de conclusión

Idiomas y culturas de minorías : Contradicciones y paradojas de la noción de diversidad lingüística

1- Diversidad cultural y cuestiones lingüísticas

- Una noción muy polisémica cuando se trata de cultura, pero que se vuelve contradictoria en lo que a lenguas se refiere :
- Algunas cifras sobre la situación lingüística :
 - 96% de los 5000 idiomas hablados por 4 % de la población de mundo
 - El 3 % de las lenguas más importantes hablada por el 96 % de la población mundial
 - 50 % sin sistema de escritura
 - 25 % lenguas desaparecen cada año
 - 50 % de los idiomas habrán desaparecido en el siglo XXI
 - 20 lenguas representan 90 % de las traducciones (55 % del inglés y 6,5 % hacia el inglés)

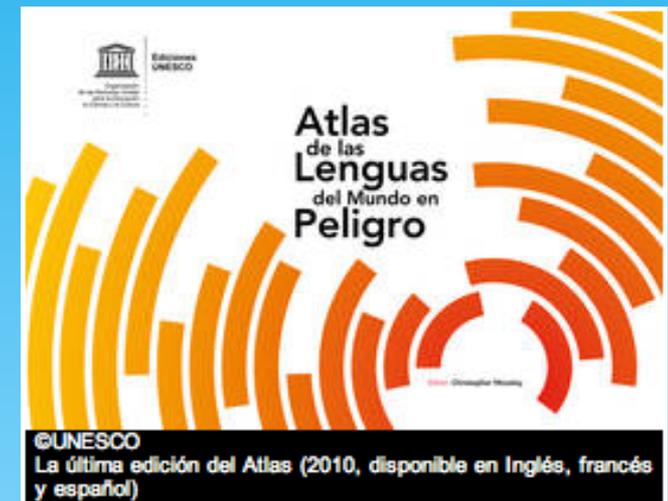
1- Diversidad cultural y cuestiones lingüísticas

“Un idioma está en peligro si no se transmite a jóvenes generaciones” (Moseley, p. 10)

Nivel de vitalidad	Transmisión intergeneracional de la lengua
a salvo	todas las generaciones hablan la lengua y su transmisión de una generación a otra es continua >> not included in the Atlas
 vulnerable	la mayoría de los niños hablan la lengua, pero su uso puede estar restringido a determinados ámbitos (el hogar familiar, por ejemplo)
 en peligro	los niños ya no la aprenden en sus familias como lengua materna
 seriamente en peligro	sólo los abuelos y las personas de las viejas generaciones hablan la lengua. Los miembros de la generación parental, si bien pueden comprenderla, no la hablan entre sí, ni tampoco con sus hijos
 en situación crítica	los únicos hablantes son los abuelos y las personas de las viejas generaciones, pero sólo usan la lengua parcialmente y con escasa frecuencia
 extinta	no quedan hablantes >>el Atlas contiene las referencias de las lenguas extintas desde los años 1950

La edición interactiva en línea del Atlas UNESCO de las lenguas del mundo en peligro es complementaria a la edición impresa y debe ser citada de la siguiente manera:

- Moseley, Christopher (ed.). 2010. Atlas de las lenguas del mundo en peligro, 3ra edición. París, Ediciones UNESCO. Versión en línea: <http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/es/atlasmap.html>



2- Quid de la diversidad lingüística

- « La variedad de posibilidades que tiene a su disposición un ser humano :
- Adentrarse en una comunidad para aprender a hablar,
 - Seguir un programa escolar para leer y escribir

Sinónimo de abundancia, de pluralidad de idiomas, de poliglotismo

Idiomas considerados en pie de igualdad a nivel cultural, jurídico y político, implantados en determinados territorios, las redes virtuales y los bienes culturales, beneficiando de estructuras educativas y mediáticas.

3- Factores de marginación de los idiomas

a- Los efectos lingüísticos de la mundialización :

- Más comunicación = menos idiomas
- Existe un mercado lingüístico, como una bolsa internacional” que desprecia los idiomas más fragiles en beneficio de 2 o 3 lenguas internacionales (Inglés en primer lugar)
- El *Globish* como nueva *lingua franca*

3- Factores de marginación de los idiomas

Ordenación	Nº de hablantes	Estatuto
1- Inglés	1.5 Md	Internacional
2- Mandarín	1.09 Md	
3- Español	567 Millones	Internacional
4- Hindi	381 Millones	
5- Francés	277 Millones	Internacional
6- Árabe	274 Millones	Internacional
7- Bengalí	264 Millones	
8- Ruso	258 Millones	Internacional
9- Portugués	252 Millones	Internacional
10- Indonesio	200 Millones	

3- Factores de marginación de los idiomas

b- Relaciones entre estados-naciones y minorías lingüísticas:

- La constitución del estado y “la creación de un mercado unificado y dominado por la lengua oficial” [Bourdieu, 1985 : 19]
- Los idiomas minorizados rechazados de la esfera pública y confinadas en el espacio privado o comunitario
- Diferentes casos como en los Estados Unidos o Francia :
 - ✓ Nada en la Constitución americana sobre el inglés como idioma oficial
 - ✓ Informe Barrère de 1794 : una amenaza para las ideas revolucionarias

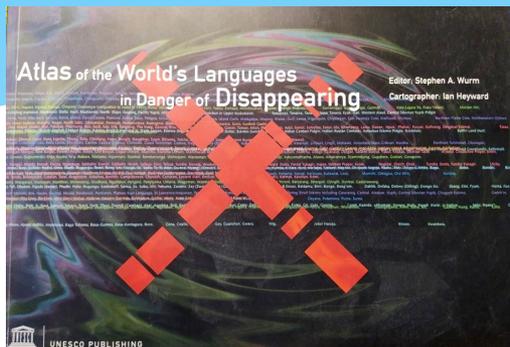
3- Factores de marginación de los idiomas

c- Un cambio mayor sobre el tema de la diversidad con la convención de la UNESCO de 2005



4- La Convención sobre la Protección y la Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales : lo impensado de la pluralidad lingüística

- ✓ Preámbulo : « *La diversidad lingüística es un elemento fundamental de la diversidad cultural.*» (página 4 del texto de 122 páginas). Es la sola mención de la diversidad lingüística en la Convención
- ✓ Ninguna definición explícita de lo que se entiende por Diversidad lingüística
- ✓ Textos de la UNESCO sobre el futuro de los idiomas y sobre todo las lenguas en peligro de desaparición :
 - 1996 – 2001 – 2010 : Atlas de las lenguas del mundo en peligro
 - 1996 : Declaración universal de derechos lingüísticos
 - 2001 : Declaración universal sobre la diversidad cultural
 - 2009 : Invertir en la diversidad cultural y el diálogo intercultural



4- La Convención sobre la Protección y la Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales : lo impensado de la pluralidad lingüística

- ✓ Comentarios sobre la Declaración Universal sobre la Diversidad Cultural de 2001
 - *” Salvaguardar el patrimonio lingüístico de la humanidad” (Artículo 5)*
 - *“Fomentar la diversidad lingüística – respetando la lengua materna – en todos los niveles de enseñanza, dondequiera que sea posible, y estimular el aprendizaje de varios idiomas desde la más temprana edad” (Artículo 6)*
 - *“Promover la diversidad lingüística en el ciberespacio y fomentar el acceso gratuito y universal, mediante las redes mundiales, a toda la información que pertenezca al dominio público” (Artículo 10)*

“En los últimos años se observa un mejor entendimiento del hecho de que la aplicación de los derechos culturales es indispensable para la paz y la seguridad. La salvaguardia de la diversidad cultural está ligada en forma inseparable con la preservación de la valiosa identidad cultural de las naciones, etnias, minorías lingüísticas y religiosas y de los pueblos autóctonos; ello es fundamental para el libre desarrollo de la personalidad humana” (UNESCO 2001: 24).

4- La Convención sobre la Protección y la Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales : lo impensado de la pluralidad lingüística

✓ Otras recomendaciones

- *Promover las traducciones*
- *Cartografiar las lenguas en peligro*
- *Plantear un enfoque intercultural de los pueblos autótonos*
- *Doblar y subtítular las películas y producciones audiovisuales*
- *Promover el multilingüismo en las escuelas*

✓ Con soluciones concretas para lograr dichos objetivos

- *Estudio en inmersión (como el sistema vasco de las IKAsTOLAS)*
- *Intercambios de alumnos*
- *Program de becas*
- *Desarrollo de la investigación internacional en lingüística pedagógica y comunicación intercultural*

5- A modo de conclusión

Una Convención edulcorada y expurgada donde la diversidad lingüística : la hermana pobre de la reflexión sobre la diversidad cultural

- Un concepto ecuménico con poca fuerza operacional
- Trabas de parte de países en su incapacidad a organizar el plurilingüismo
- Una pista de reflexión : ¿ porque defender y promover la pluralidad lingüística ?
 - refleja una visión del mundo, una cultura, una filosofía
 - un medio para expresar el legado universal de un pueblo
 - una biblioteca de conocimientos, de técnicas, de imaginarios
 - un vector de experiencias humanas

Gracias por su atención

Jacques Guyot – Profesor emérito - Universidad Paris 8 Vincennes
Centre d'étude sur les médias, les technologies et l'internationalisation CEMTI

ja.guyot@laposte.net